

Matière : usage des logiciels de traduction

Enseignant responsable : Dr. Elaggoune Zakarya

Introduction

À l'ère du numérique et de la mondialisation, la communication entre personnes de langues différentes est devenue une nécessité quotidienne, tant dans les domaines professionnels qu'académiques ou personnels. Face à cette réalité, les logiciels de traduction se sont imposés comme des outils incontournables, permettant de franchir les barrières linguistiques de manière rapide et souvent efficace.

Que ce soit pour comprendre un texte en langue étrangère, rédiger un document multilingue, ou encore interagir avec des interlocuteurs de cultures diverses, les traducteurs automatiques — comme Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, ou d'autres outils spécialisés — offrent des solutions accessibles à tous. Leur utilisation s'étend aujourd'hui bien au-delà du simple dépannage linguistique : ils s'intègrent dans des processus d'enseignement, de documentation, de recherche et de production de contenu.

Cependant, si ces outils offrent des avantages indéniables en termes de gain de temps et d'accès à l'information, leur usage requiert une certaine vigilance. Les logiciels de traduction ne remplacent pas les compétences humaines en matière de compréhension linguistique, de nuances culturelles ou de contexte discursif. C'est pourquoi il est essentiel d'apprendre à utiliser ces outils de manière critique, en comprenant à la fois leur fonctionnement, leurs limites et leurs potentialités.

Ce cours se propose donc de familiariser les apprenants avec les principaux logiciels de traduction disponibles, d'en explorer les usages appropriés selon les contextes, et de développer une approche réflexive et stratégique face aux traductions automatiques.

table des matières

Introduction.....	1
Qu'est-ce qu'un logiciel de traduction ?.....	3
1. Gestion de projet.....	5
2. Consolidation des ressources linguistiques.....	5
3. Outil de traduction automatique.....	6
4. Interface de traduction.....	6
5. Automatisation.....	6
Avantages de l'utilisation d'un logiciel de traduction.....	6
1. Optimiser les coûts de traduction.....	7
2. Accélérer la mise sur le marché.....	7
3. Produisez des traductions de haute qualité de manière constante.....	7
Types de logiciels de traduction.....	8
1. Logiciels de traduction (hors ligne).....	8
2. Logiciels de traduction en ligne (cloud).....	9

Qu'est-ce qu'un logiciel de traduction ?



Les logiciels de traduction désignent généralement les outils et ressources permettant d'améliorer votre flux de travail multilingue et de produire facilement des traductions de haute qualité. Les meilleurs logiciels de traduction en 2025 sont des plateformes centralisées dotées de fonctionnalités de gestion de projet et de collaboration, permettant aux équipes dispersées de travailler de manière plus synchronisée.

Ils sont souvent utilisés par les agences marketing et les spécialistes de la localisation des multinationales qui emploient des équipes internes ou des agences externes pour traduire leurs documents.

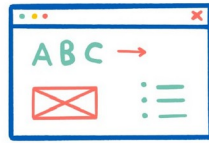
Avant l'essor des logiciels de traduction, ces entreprises utilisaient généralement des feuilles de calcul pour traduire et stocker leur travail. Cela devient problématique lorsqu'elles doivent superviser plusieurs projets simultanément, ainsi que des tâches à effectuer par plusieurs intervenants (par exemple, traducteur → concepteur).

Qui utilise un logiciel de traduction ?

Translators



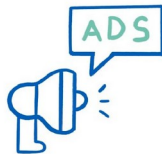
Language
Service Providers



International
Companies



Marketing
Agencies



Localization
Teams



Les logiciels de traduction sont utilisés dans différents secteurs professionnels, notamment :

- Traducteurs
- Prestataires de services linguistiques
- Entreprises internationales
- Agences marketing
- Équipes de localisation

L'utilisation de logiciels de traduction ne se limite pas aux professionnels de la traduction, car de nombreux secteurs doivent aujourd'hui traduire régulièrement du contenu pour atteindre leurs marchés cibles.

Dans ce contexte, un logiciel de traduction n'est pas un simple outil de traduction, mais un écosystème permettant aux entreprises internationales de mener à bien leurs opérations quotidiennes de localisation.

Examinons les principales fonctionnalités de cet écosystème.

Principales fonctionnalités des logiciels de traduction

Project Management



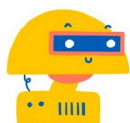
Consolidation of Linguistic Assets



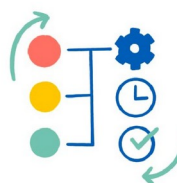
Computer-Assisted Translation (CAT)



Machine Translation



Task Automation



Les logiciels de traduction ont révolutionné le travail des équipes de localisation grâce à ces 5 fonctionnalités clés :

- 1) Gestion de projet
- 2) Consolidation des ressources linguistiques
- 3) Traduction assistée par ordinateur (TAO)
- 4) Traduction automatique
- 5) Automatisation des tâches

1. Gestion de projet

Certains logiciels de traduction sont appelés systèmes de gestion de la traduction (SGT). Ils vous permettent de superviser tous vos projets en cours et passés depuis un seul et même endroit et d'effectuer des tâches administratives. Cela comprend :

- Contrôler les autorisations d'accès à certains projets pour vos collaborateurs externes ;
- Organiser vos projets par marque, mois, langue, statut, etc.

En résumé, un logiciel de gestion de la traduction simplifie et optimise le partage des documents importants au sein de votre équipe.

2. Consolidation des ressources linguistiques

Chaque fois qu'une traduction est terminée, vous obtenez une nouvelle ressource linguistique qui continuera à valoriser vos futurs projets.

Une fois la traduction finalisée, le logiciel de traduction enregistre automatiquement les traductions terminées dans une base de données afin que vous puissiez les réutiliser si nécessaire. Ces mémoires sont appelées mémoires de traduction.

3. Outil de traduction automatique

Les traductions automatiques intégrées aux logiciels de traduction sont souvent fournies par des services tiers comme Google Traduction. Elles constituent une ressource précieuse pour traduire des parties simples et directes d'un texte.

Même pour les phrases plus complexes, pour lesquelles la traduction automatique n'est pas directement exploitable, elles fournissent au traducteur un modèle pour élaborer une meilleure traduction.

Vous pouvez les utiliser en complément de vos mémoires de traduction pour une traduction rapide.

4. Interface de traduction

La plupart des logiciels de traduction sont dotés d'une interface de traduction, également appelée éditeur web s'il s'agit d'un logiciel basé sur le cloud.

Cette interface regroupe tous les outils dont vous pourriez avoir besoin pour traduire, comme un correcteur orthographique, des traductions automatiques et vos mémoires de traduction. Vous pourrez ainsi accéder à ces ressources dès que vous en aurez besoin.

C'est ce qu'on appelle généralement la traduction assistée par ordinateur (TAO), et de nombreux logiciels de traduction actuellement disponibles sur le marché appartiennent à cette catégorie.

5. Automatisation

La clé d'une productivité accrue réside dans l'automatisation des tâches, autant que possible. Quels sont les aspects les plus chronophages de la localisation ? Il peut s'agir de :

Organiser le contenu en unités plus petites pour la traduction dans un tableur ;
Copier-coller des traductions depuis un autre programme ou document ; ou
Nettoyer la mise en forme d'un document après traduction.

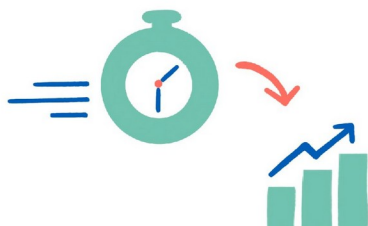
Un logiciel de traduction adapté peut prendre en charge toutes ces tâches, réduisant ainsi, voire éliminant, le processus manuel fastidieux que nous devons effectuer nous-mêmes.

Avantages de l'utilisation d'un logiciel de traduction

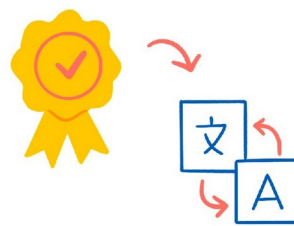
Optimize
Translation
Costs



Achieve Faster
Time to Market



Produce
High-Quality
Translations Consistently



La localisation est un processus complexe en raison de la diversité des tâches et des compétences requises pour gérer un projet du début à la fin. Les logiciels de traduction simplifient le processus au maximum et vous permettent de mieux contrôler les différents éléments impliqués.

1. Optimiser les coûts de traduction

En réutilisant vos traductions précédentes et en exploitant simultanément les services de traduction automatique, vous réduisez le recours à des traducteurs professionnels pour démarrer un projet de A à Z.

Grâce aux outils disponibles, vous évitez de payer deux fois pour traduire les mêmes phrases. Vous maîtrisez ainsi mieux les coûts de traduction, que ce soit en négociant les prix avec un prestataire externe ou en les confiant à un prestataire interne sans frais supplémentaires.

2. Accélérer la mise sur le marché

Plus vite vous produisez des documents traduits, plus vite vous les commercialisez et captez votre public cible.

Un logiciel de traduction vous permet d'être encore plus rapide, réduisant ainsi considérablement la saisie manuelle, le copier-coller et l'archivage.

“Selon les dernières statistiques de traduction, les entreprises qui ont commencé à utiliser des logiciels de traduction ont déclaré consacrer 40 % de temps en moins à leurs processus de localisation.”

3. Produisez des traductions de haute qualité de manière constante

Vous pouvez améliorer la qualité de vos traductions en utilisant diverses ressources linguistiques, notamment des traductions antérieures et des traductions automatiques. Non seulement elles contribuent à établir une image de marque cohérente, mais elles vous permettent également de vous concentrer sur le perfectionnement de vos traductions plutôt que de partir d'une feuille blanche.

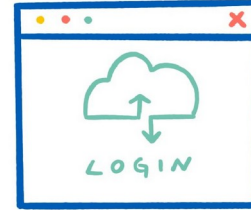
Types de logiciels de traduction

Desktop Translation Software (Offline)



- SDL Trados Studio
- OmegaT
- memoQ

Cloud-Based Translation Software (Online)



- Redokun
- Smartcat
- Smartling

1. Logiciels de traduction (hors ligne)

Les logiciels de traduction sont des programmes que vous devez télécharger et installer sur votre ordinateur. Leur ancienneté est supérieure à celle de leurs homologues en ligne, ce qui présente des avantages et des inconvénients.

Avantages

- Vous pouvez utiliser le logiciel même avec une connexion faible, voire inexistante.
- Vous pouvez généralement continuer à utiliser le logiciel, même en cas de problème de serveur chez votre fournisseur d'accès (par exemple, interruption de service, ralentissement).
- Vous pouvez réduire les distractions liées à votre navigateur ou à d'autres programmes pendant votre travail.

Inconvénients

- Le logiciel occupe de l'espace sur votre ordinateur.
- Les spécifications et/ou le système d'exploitation de votre ordinateur peuvent affecter ses performances.
- Vous avez besoin de plusieurs licences pour télécharger et utiliser le logiciel sur différents appareils.
- Vous risquez de perdre toutes vos données de traduction en cas de perte ou de panne de votre ordinateur.
- Certains logiciels peuvent recevoir des mises à jour et des correctifs de bugs plus lents de la part des développeurs, qui doivent également être téléchargés par l'utilisateur.

Exemples de logiciels de traduction hors ligne

- SDL Trados Studio
- OmegaT

- memoQ

2. Logiciels de traduction en ligne (cloud)

Les logiciels de traduction en ligne sont des programmes accessibles via un navigateur web. De nombreuses agences marketing privilégient aujourd'hui ces outils de traduction en ligne, car ils offrent une plus grande flexibilité.

Avantages

- Vous pouvez utiliser le logiciel sur n'importe quel ordinateur via un navigateur, sans aucune installation.
- Votre travail est automatiquement sauvegardé dans une base de données cloud. Tout dommage sur votre ordinateur n'affectera pas vos données.
- Des correctifs et des mises à jour sont publiés régulièrement, sans téléchargement manuel.
- Les mises à jour sont généralement gratuites.
- Vous pouvez collaborer avec d'autres personnes en les invitant à travailler sur un projet avec le logiciel, tout en gardant un contrôle total sur leur accès à certaines données.

Inconvénients

- Un accès à Internet est nécessaire pour utiliser le logiciel.
- Vos données peuvent être effacées ou volées, mais ce risque est présent avec tous les programmes en ligne ou hors ligne que vous utilisez sur un ordinateur. Assurez-vous simplement de consulter les politiques de protection des données de votre fournisseur de services.

Exemples de logiciels de traduction en ligne

- Redokun
- Smartcat
- Smartling